

Первухина Светлана Владимировна

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АДАПТИРОВАННОГО ТЕКСТА В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье рассматривается проблема моделей адаптации текста в юридическом дискурсе. На основании анализа фактического материала устанавливаются три возможные модели: упрощение языка, разъяснение понятий и толкование ситуации. Дается семантико-синтаксический анализ этих моделей. На основе изучения этих моделей установлено, как упрощение языка снимает лингвистические трудности понимания текста, как разъяснение понятий влияет на решение терминологической многозначности, и как толкование ситуации помогает преодолеть недостаток профессиональных знаний.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 136-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. Матезиус В. Избранные труды по языкознанию / пер. с чеш. и англ. Г. В. Матвеевой. М.: Едиториал УРСС, 2003. 228 с.
7. Пала К. О некоторых проблемах актуального членения // Prague Studies in Mathematical Linguistics. 1966. № 1. P. 81-92.
8. Подкорытов Г. А. О природе научного метода. Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1988. 224 с.
9. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.
10. Фирбас Я. Функции вопроса в процессе коммуникации // Вопросы языкознания. 1972. № 2. С. 55-65.
11. Beneš E. On Two Aspects of Functional Sentence Perspective // Travaux linguistiques de Prague. Prague: Academia. 1968. V. 3. P. 267-274.
12. Daneš F. A Three-Level Approach to Syntax // Travaux linguistiques de Prague. Prague: Academia. 1964. № 1. P. 221-242.
13. Dokulil M., Daneš F. K tak zvaném významové a mluvnické stavbě věty // O vědeckém poznání soudobých jazyku. Praha: Academia, 1958. P. 231-246.
14. Filipec J. Zur Frage der funktionalen Satzperspektive im dramatischen Text // Papers on Functional Sentence Perspective / ed. by F. Daneš. Prague: Academia, 1974. P. 129-141.
15. Mathesius V. A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis. Prague: Academia, 1975. 228 p.
16. Sgall P. Functional Sentence Perspective in the Generative Description // Prague Studies in Mathematical Linguistics. 1967. № 2. P. 203-225.
17. Uhlířová L. On the Role of Statistics in the Investigation of FSP // Papers on Functional Sentence Perspective / ed. by F. Daneš. Prague: Academia, 1974. P. 208-216.

SENTENCE ACTUAL DIVISION PHENOMENON GENESIS AND FORMATION: THE PRAGUE LINGUISTIC CIRCLE

Ogienko Ekaterina Aleksandrovna

Donets Basins State Pedagogical University, Ukraine

k.ogijenko@rambler.ru

The author considers the problem of sentence actual division (SAD) phenomenon in linguo-historiographic aspect, traces SAD formation within the limits of the Prague Linguistic Circle, taking into account actualism method and five modern approaches to SAD phenomenon qualification, in addition considers this school followers' conceptions, and comes to the conclusion that these works contain the key positions of SAD theory and are the basis for practically all the researches in the sphere of functional syntax.

Key words and phrases: sentence actual division; basis; core; theme; rheme; transition; focus; communicative dynamism (CD); CD degree; actual-syntactic type; context.

УДК 81'367.628

Филологические науки

В данной статье рассматривается проблема моделей адаптации текста в юридическом дискурсе. На основании анализа фактического материала устанавливаются три возможные модели: упрощение языка, разъяснение понятий и толкование ситуации. Дается семантико-синтаксический анализ этих моделей. На основе изучения этих моделей установлено, как упрощение языка снимает лингвистические трудности понимания текста, как разъяснение понятий влияет на решение терминологической многозначности, и как толкование ситуации помогает преодолеть недостаток профессиональных знаний.

Ключевые слова и фразы: адаптация текста; модели адаптации текста; юридический дискурс; понятность текста; понимание текста.

Первухина Светлана Владимировна, к. филол. н., доцент

Ростовский государственный университет путей сообщения

s_pervuhina@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АДАптиРОВАННОГО ТЕКСТА В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ®

Юридический дискурс привлекает внимание многих исследователей-филологов и философов [1; 2; 3; 6], поскольку эффективное функционирование этой сферы непосредственно связано с языком. Цель юридического дискурса, по справедливому замечанию Е. А. Кожемякина, состоит в «нормализации отношений между индивидами» [3], что можно понимать как установление правовых отношений и определение социальных ценностей. Полноценное регулирование отношений между людьми осуществляется с помощью текстов, которые должны быть понятны для всех участников дискурса.

Юридический дискурс представляет собой пространство, созданное, с одной стороны, для узкой группы людей, обладающих специальными знаниями, а с другой стороны – для группы лиц, заинтересованных в получении этих знаний, но не способных их воспринять из-за сложности информации этого дискурса. Назовем

первую группу лиц «специалистами-юристами», а вторую – «неспециалистами». Вопрос понятности текстов стоит достаточно остро в силу большой разницы в фоновых знаниях специалистов-юристов и неспециалистов.

Юристы-специалисты могут быть как отправителями, так и получателями информации в юридическом дискурсе. Если фоновые знания отправителя и получателя приблизительно одинаковы, то тогда вероятность понимания между ними высока. В случаях различий в фоновых знаниях специалистов-юристов и неспециалистов важно принять меры для восполнения знаний адресата-неспециалиста, чтобы текст стал более понятен. Другой способ достижения понимания – это повышение понятности текста через его упрощение. Адаптация текста вполне может рассматриваться как один из способов решения этих задач.

Проанализированный фактический материал показывает, что адаптация текста на семантическом и синтаксическом уровнях может происходить по следующим направлениям: *упрощение языка*, которое заключается в упрощении языка и стиля, *разъяснение понятий*, состоящее в пояснении и уточнении терминов в комментариях к законам в юридическом дискурсе, и *толкование ситуации*, что представляет собой интерпретацию, направленную на специфическую аудиторию, которой необходимо восполнение некоторых пробелов в фоновых знаниях. Эти направления удобно описывать в виде лингвистических моделей, т.к. моделирование оправданно считается одним из эффективных методов лингвистического исследования [7, с. 132-133].

При *упрощении языка* адаптация касается языкового кода передаваемого сообщения. В адаптированном тексте используется более широко употребляемая лексика вместо терминологии, более простые синтаксические конструкции, короткие предложения. Для юридического дискурса характерны осложненные синтаксические конструкции, абстрактная и специфическая терминология. Этот стиль ставит в тупик неподготовленного читателя, делает текст непонятным. Упрощение текста способствует достижению понимания между коммуникантами.

Разъяснение понятий состоит в толковании абстрактных и/или специфических понятий передаваемого сообщения. Такая модель адаптации текстов встречается в юридических документах интерпретативного характера (т.е. актах официального толкования права). И. В. Палашевская выделяет интерпретационную функцию юридического дискурса, состоящую в «интерпретации смыслов коммуникативных действий участников дискурса и соответствующих правовых текстов (документов) – “следов” коммуникативных действий в институциональной реальности» [6, с. 536]. Модель *разъяснения понятий* актуальна для адаптации текстов-источников, содержащих абстрактные термины, которые могут иметь множественную интерпретацию в ситуации, где есть острая необходимость в единственной интерпретации. При разъяснении происходит максимальная экспликация денотативных сем терминов.

При *толковании ситуации* не только объясняются термины, которые могут стать причиной непонимания, но и комментируется сама ситуация, описанная в тексте. Таким образом, происходит не только восполнение недостающих знаний у адресата, но и добавляется новая информация для толкования ситуации, задействуются интенциональные и экстенциональные семы номинаций, возможно добавление точки зрения интерпретатора, содержащей эмотивные семы.

Разница между моделями разъяснения и толкования заключается в том, что в первом случае объясняются термины, а во втором случае – ситуация. Тексты, построенные по модели толкования, не являются актами официального толкования права и не имеют законодательной силы. Тексты-источники и адаптированные тексты обладают разной прагматикой.

Проиллюстрируем изложенные выше положения примерами.

В 1979 году в Лондоне была основана компания “Plain English campaign”, которая занимается обработкой различного рода документов с целью сделать их простыми и понятными для читателей. Она получает заказы от правительственных и коммерческих организаций по проверке их документации и инструкций. Приведем несколько образцов обработанных ими документов, адаптированных по модели упрощения.

Исходный вариант: “*The agreement shall determine forthwith if a receiving order is made against Hirer (or being a company Hirer goes into liquidation, whether voluntarily or compulsorily) or if Hirer shall call a meeting of his creditors or any distress or execution is levied against any of his goods*” [11] (Соглашение должно определить немедленно, будет ли приговор суда об управлении имуществом банкрота сделан против Нанимателя (или в случае если компания Нанимателя проходит ликвидацию, или добровольно или обязательно), или если Наниматель должен назначить встречу своим кредиторам в случае какого-либо бедствия, или если вынесен судебный приговор о взыскании любого его имущества). (*Здесь и далее перевод наш – С. П.*)

Адаптированный вариант: “*If you are a customer we will end this agreement straight away if we find out that your belongings have been taken away from you to pay off your debts, or a receiving order has been made against you*” [Ibidem] (Если Вы будете клиентом, то мы расторгнем это соглашение немедленно, в случае если мы узнаем, что Ваше имущество было изъято у Вас, чтобы заплатить Ваши долги, или Вам был вынесен приговор суда об управлении имуществом банкрота).

Адаптированный вариант полностью передает значение исходного документа, но он более лаконичен за счет некоторых синтаксических трансформаций. Исключены малозначимые придаточные предложения, а также уточняющий оборот в скобках заменен инфинитивом (*to pay off your debts*). Конструкции в действительном залоге воспринимаются быстрее и легче, чем конструкции в страдательном залоге. Меньшее количество слов в предложении не так нагружает оперативную память читателя.

Адаптированное предложение легче понимается, так как в нем используются более современные и более употребляемые слова (*straight away - forthwith, to pay off your debts - being a company Hirer goes into liquida-*

tion, whether voluntarily or compulsorily). Подбор слов в адаптированном варианте происходит через трансформацию семантического свертывания, т.е. выражения в исходном варианте представляют собой экспликацию интенциональных сем номинаций адаптированного варианта (*to pay off your debts = go into liquidation = the clearing of a debt*) и экстенциональных сем (*a receiving order has been made against you ≈ Hirer shall call a meeting of his creditors or any distress or execution is levied against any of his goods*). Экстенциональные семы касаются ситуации, которая происходит в случае суда, где некто признан неплатежеспособным.

Адаптированное предложение представляет собой денотатный эквивалент исходного предложения, но он не равен ему в стилистическом плане. Исходное предложение содержит слова и выражения с пометкой официального стиля (*forthwith*), тогда как адаптированный вариант включает слова неофициального стиля (*to pay off*).

Приведем еще один пример.

Исходный вариант: *“This Agreement and the benefits and advantages herein contained are personal to the Member and shall not be sold, assigned or transferred by the Member”* [Ibidem] (Данное Соглашение, льготы и преимущества, содержащиеся здесь, являются собственностью Участника и не подлежат продаже, отчуждению или передаче Участнику [третьим лицам]).

Адаптированный вариант: *“Membership is not transferable”* [Ibidem] (Членство не передаваемо).

Адаптированный вариант содержит экстенциональные семы ситуации (*Membership ≈ Agreement and the benefits and advantages herein contained are personal; not transferable ≈ shall not be sold, assigned or transferred by the Member*). Он значительно короче и передает самую суть ситуации, опуская нерелевантные дополнительные детали: условия членства, способы запрещенной передачи прав. Исходный вариант более эксплицитивен, он написан в официальном стиле, тогда как адаптированный вариант относится к нейтральному стилю.

Приведем пример модели *разъяснения понятий* при адаптации текстов. Сравним текст Конституции России [4], которая представляет собой текст-источник, и Комментария к Конституции [9] как адаптированного текста. В тексте-источнике отмечается большее количество абстрактных понятий, в то время как в адаптированном тексте Комментария употребляется большее количество предметных понятий. В связи с этим адаптированный текст Комментария лучше понимается. Например, статья 3.3 Конституции гласит: *«Высшим непосредственным выражением власти народа являются референдум и свободные выборы»* [4]. В этом предложении семантика практически всех слов имеет абстрактный характер, слово «народ» - собирательное, также имеет обобщенную семантику. В тексте Комментария преобладает лексика с более конкретной семантикой: *«Народ, выражая свою волю на референдуме, свободных выборах, самостоятельно решает наиболее важные государственные и общественные вопросы, определяет состав избираемых им органов публичной власти, обеспечивает демократическую легитимацию власти в государстве»* [9]. Так, текст Комментария раскрывает понятие «референдум» через экспликацию экстенциональных сем: *«...самостоятельно решает наиболее важные государственные и общественные вопросы, определяет состав избираемых им органов публичной власти, обеспечивает демократическую легитимацию власти в государстве»* [Там же].

Если в случае упрощения происходит семантическое свертывание, то при модели *разъяснения* наблюдается обратная трансформация – семантическое развертывание. Семантическое развертывание помогает повысить понятность текста через создание понятийного аппарата у адресата.

Приведем пример *толкования* ситуации при адаптации текста.

Текст-источник [5] написан для исполнителей коммунальных услуг и органов контроля качества предоставления коммунальных услуг. В приложении к постановлению приводятся арифметические формулы расчета коммунальных услуг. Все эти черты делают данный текст непонятным для среднестатистического читателя. Но сама тема этого текста касается многих, а значит, есть заинтересованность разобраться в нем у неспециалистов. Цель создания адаптированного текста [10] – разъяснитьплательщикам, как вычислить стоимость тарифов в зависимости от наличия счетчиков, т.е. помочь разобраться в ситуации, где необходимы знания специалиста. В отличие от рассмотренной выше модели, здесь в большей степени толкуется ситуация, а не разъясняется терминология. Адаптация текста, произведенная по этой модели, не только упрощает язык и стиль текста-источника, но и элиминирует лакуны в фоновых знаниях адресата, который не сталкивался с такими ситуациями ранее.

Адаптированный текст отражает лишь часть содержания текста-источника. Многие пункты Постановления [5] не касаются оплаты, они характеризуют юридическую правовую базу, связанную с этой ситуацией, и контроль качества, что не представляет интереса для неспециалистов.

В адаптированном тексте происходит активация фоновых знаний читателей: *«На самом же деле все было так просто и однозначно в недалеком прошлом. Сегодня же зачастую выясняется, что есть еще и счетчик, установленный на весь многоквартирный дом (МКД). И на оплате жильцов, даже установивших свой прибор, это, так или иначе, сказывается»* [10]. Статья ссылается на прошлый опыт читателей (*«все было так просто и однозначно в недалеком прошлом»*), говорит о нововведениях, которые тоже надо сейчас учитывать (*«есть еще и счетчик, установленный на весь многоквартирный дом»*), активизируя фоновые знания читателей, важные для понимания информации адаптированного текста.

Адаптированный текст проще, чем текст-источник по следующим параметрам: в нем используются более короткие предложения, общеупотребительная лексика. Вместо ссылки на математическую формулу расчета стоимости услуг, адаптированный текст объясняет этапы действий в этой формуле, после чего становится понятно, откуда появляются данные по оплате.

При адаптации разных частей одного текста возможно использование различных моделей адаптации. Приведем пример, сопоставив текст статьи 8 Конституции РФ [4] и ее Комментария [9].

Исходный текст: «Земля и другие природные ресурсы могут находиться в частной, государственной, муниципальной и иных формах собственности» [4].

Адаптированный текст: «Для экономической системы Российской Федерации характерно многообразие форм собственности. Правовое регулирование отношений собственности осуществляется нормами ряда законодательных актов, центральное место среди которых принадлежит конституционным нормам, служащим основой для всего правового регулирования отношений собственности в стране...

Конституционное регулирование отношений собственности имеет свою специфику. Она выражается в том, что главной его задачей является юридическое закрепление форм собственности, признаваемых и защищаемых государством. В Российской Федерации такими формами являются частная, государственная, муниципальная и иные формы собственности.

Под частной собственностью в комментируемой статье понимается собственность граждан, их объединений, юридических лиц, не являющихся государственными и муниципальными организациями и предприятиями. Право частной собственности означает, что каждый вправе иметь имущество в собственности, владеть, пользоваться и распоряжаться им как единолично, так и совместно с другими лицами, и никто не может быть лишен своего имущества иначе как по решению суда, а принудительное отчуждение имущества для государственных нужд может быть произведено только при условии предварительного и равноценного возмещения» [9].

В первом и втором абзацах адаптированного текста используется модель толкования ситуации. Здесь автор поясняет положение дел, элиминируя лакуны в фоновых знаниях неспециалиста-адресата с помощью следующих выражений метаязыка: «Для... характерно...; Правовое регулирование отношений собственности осуществляется...; служащим основой для...». В семантическом отношении в адаптированном тексте задействуются экстенциональные семы, поясняющие незнакомые для адресата-неспециалиста понятия. Полученные семы участвуют в составлении значения юридического понятия [8, с. 94].

В третьем абзаце применяется модель разъяснения понятий (*Под частной собственностью в комментируемой статье понимается...; Право частной собственности означает...*). Для разъяснения понятий используется соответствующий метаязык.

Следует отметить, что адаптированные тексты стремятся к понятийной однозначности со своим текстом-источником, но в семантическом отношении один из текстов имеет более плотную семантическую структуру. При использовании модели упрощения текста более семантически плотным является текст-источник, а в моделях разъяснения понятий и толковании ситуации более плотными видятся адаптированные тексты. В этих случаях при интерпретации текста происходит его значительное приращение.

Все три модели адаптации можно считать частными случаями интерпретации, но интерпретацией, рассчитанной на коммуникантов с разными фоновыми знаниями. При упрощении снимаются сложности языкового плана, при разъяснении – терминологического, при толковании – профессионального. Наблюдается, что при упрощении текста некоторые специфические дискурсивные черты стираются. При адаптации специализированного текста автор-адапатор непременно учитывает особенности адресата, недостаток его знаний в этой специфической сфере и старается заполнить информационные лакуны. Для выполнения этой задачи можно проследить изменения в композиции адаптированного текста, а также в его прагматике, семантике и синтактике. Содержание текста раскрывается через разъяснение абстрактных понятий или терминологии. В результате полученный адаптированный текст может значительно увеличиться в объеме, претерпеть некоторые композиционные и семантические изменения.

Список литературы

1. Голев Н. Д. Юридический аспект языка в лингвистическом освещении // Юрислингвистика-1. Проблемы и перспективы. Барнаул, 1999. С. 11-58.
2. Иваненко Г. С. Вторичный текст как источник правового конфликта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 54-58.
3. Кожемякин Е. А. Юридический дискурс как культурный феномен: структура и смыслообразование [Электронный ресурс] // Интернет-конференция "Право как дискурс, текст и слово". 2010. URL: http://konference.siberia-expert.com/publ/doklad_s_obsuzhdeniem_na_sajte_kozhemjakin_e_a_juridicheskij_diskurs_kak_kulturnyj_fenomen_struktura_i_smysloobrazovanie/2-1-0-28 (дата обращения: 20.11.2012).
4. Конституция Российской Федерации [Электронный ресурс]: от 25.12.1993. URL: <http://www.rg.ru/1993/12/25/konstituciya.html> (дата обращения: 16.03.2012).
5. О порядке предоставления коммунальных услуг гражданам [Электронный ресурс]: постановление Правительства РФ от 23 мая 2006 № 307. URL: <http://base.garant.ru/12147448/> (дата обращения: 16.03.2012).
6. Палашевская И. В. Функции юридического дискурса и действия его участников // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2010. Т. 12. № 5 (2). С. 535-540.
7. Поветкина Ю. В. Моделирование как метод лингвистического исследования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 6 (17). С. 132-136.
8. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток – Запад, 2010. 314 с.
9. Постатейный научно-практический комментарий к Конституции Российской Федерации / отв. ред. О. Е. Кутафин, В. Д. Зорькин. М.: ЗАО Библиотека «Российской газеты», 2003.
10. <http://rostov-dom.info/2010/02/oplata-po-schetchiku/>
11. <http://www.plainenglish.co.uk/specialist-areas/legal/unfair-terms-in-consumer-contracts.html>

SEMANTIC AND SYNTACTIC CHARACTERISTICS OF ADAPTED TEXT IN LEGAL DISCOURSE

Pervukhina Svetlana Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Rostov State University of Communication Lines
s_pervukhina@mail.ru

The author considers the problem of text adaptation patterns in legal discourse, basing on the analysis of factual material ascertains three possible patterns: the simplification of language, the explanation of notions and the interpretation of situation; gives the semantic-syntactic analysis of these patterns, and basing on these patterns determines in what way the simplification of language eliminates linguistic difficulties of text comprehension, in what way the explanation of notions affects the terminological ambiguity solution, and in what way the interpretation of situation helps overcome the lack of professional knowledge.

Key words and phrases: text adaptation; patterns of text adaptation; legal discourse; text comprehensibility; text comprehension.

УДК 81'255.4

Филологические науки

В научно-популярных текстах можно усмотреть определенные модели метафор (универсальные методы метафорического переноса), выявляющие общую тенденцию концептуализации и вербализации популяризируемых знаний. В статье рассматриваются наиболее продуктивные области метафорического осмысления научно-популярных текстов, подготовленных литовскими авторами: «Человек» и «Природа». Сделан вывод, что в научно-популярных текстах доминирует антропоморфизм, а модель метафоры «Природа» занимает периферийное положение.

Ключевые слова и фразы: антропоморфизм; метафора; метафорическое осмысление; модели метафор; научно-популярный текст.

Петренене Она, к. филол. н.

Литовский эдукологический университет
ona.petreniene@leu.lt

**ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ
В ЛИТОВСКИХ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ[©]**

Предназначение научно-популярных (НП) текстов – «ознакомление адресата с определенной областью знаний и формирование первоначального познавательного интереса к явлениям этой области» [1, с. 107] – требует модификации научного языка. Целью этих текстов является представление версии научных знаний, предназначенной для так называемой широкой общественности [4]. Выявляя главные характеристики изучаемого объекта, уточняются и углубляются знания, которые становятся основой для интерпретации. Но часто то, что известно всем, основывается только на мнениях или убеждениях, а рациональность и логика устраниваются. Поэтому науке, направленной на широкую общественность, необходимо преодолеть различие между двумя типами знаний и эти знания объединить. Вопрос состоит в специфике НП текстов: представлены ли в них лишь упрощенные научные знания или, наоборот, эти тексты являются отдельной разновидностью языка, которому свойственны языковые особенности [9]. Прослеживается тенденция к принятию такого мнения, что НП текст является не упрощенным вариантом научного текста, а дискурсивной реконструкцией научных знаний для неакадемического сообщества [21]. Авторы НП текстов представляют объективное их содержание для широкой общественности, применяя своеобразные средства языкового выражения. Отступив от довольно жестких канонов выражения научной мысли, но соблюдая принцип научности, они создают свой собственный метод изложения. Предложить максимально доступный обзор научных проблем, но в то же время привлечь внимание читателя помогают стилистические возможности языка, в частности, метафоры.

В НП текстах, предназначенных для широкой общественности, метафора применяется по-разному. Во-первых, образная метафора как обычно, является средством художественного выражения – это действенный троп, стимулирующий воображение. Однако метафора является «не только украшением мысли или текста, она связана с умственной деятельностью человека: помогает познать, структурировать, оценить и интерпретировать явления мира» [3, с. 36]. Это свойство особенно заметно в текстах исследовательских работ, так как метафора здесь часто используется в качестве одного из способов познания, при помощи которого раскрывается сущность объясняемого предмета. Это использование обусловлено спецификой метафоры: на основе сходства через известное значение кратко и конкретно выразить неизвестное.

Еще Аристотель метафору называл лучшим способом выражения того, что является новым, неизвестным. В течение долгого времени метафора изучалась в качестве языкового явления, но в последние десятилетия,